

Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś mówię przymierza które jest wcześniej uprawomocnione przez Boga w Pomazańcu po latach czterystu i trzydziestu które stało się Prawo nie unieważnia do uznać za bezużyteczną obietnicę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zaś mówię: Przymierza* uprzednio uprawomocnionego przez Boga nie unieważnia po czterystu trzydziestu latach** *** Prawo, by przez to podważyć obietnicę. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś mówię: testamentu wcześniej ustalonego przez Boga* (to) po czterystu i trzydziestu latach (które stało się) Prawo nie unieważnia, ku uznać za bezużyteczną obietnicę. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś mówię przymierza które jest wcześniej uprawomocnione przez Boga w Pomazańcu po latach czterystu i trzydziestu które stało się Prawo nie unieważnia do uznać za bezużyteczną obietnicę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto w tym przypadku mamy przymierze uprawomocnione już wcześniej przez Boga. I nie uchyla go Prawo nadane czterysta trzydzieści lat później. Nie może ono podważyć obietnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To zaś mówię: Przymierza zatwierdzonego przedtem przez Boga względem Chrystusa nie znosi prawo, które powstało czterysta trzydzieści lat później, tak aby unieważnić obietnicę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To tedy mówię, iż przymierza przedtem od Boga utwierdzonego względem Chrystusa, zakon, który po czterechset i po trzydziestu lat nastął, nie znosi, aby miał zepsuć obietnicę Bożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to powiadam: testamentu przedtym od Boga utwierdzonego, zakon, który po czterech set i trzydzieści lat dan jest, nie wąli ku zepsowaniu obietnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A chcę przez to powiedzieć: testamentu, uprzednio przez Boga prawnie ustanowionego, Prawo, które powstało czterysta trzydzieści lat później, nie może obalić, tak by unieważnić obietnicę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam więc to: Testamentu uprzednio przez Boga uprawomocnionego nie unieważnia zakon, który został nadany czterysta trzydzieści lat później, tak żeby obietnica była unicestwiona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To zaś mówię: Prawo, które powstało po czterystu trzydziestu latach, nie obala testamentu wcześniej ustanowionego przez Boga, aby unieważnić obietnicę.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Powiadam więc: Testamentu uwiarygodnionego przez

¹⁾ Przymierza : to samo słowo διαθήκη, tłum. w w. 15 jako postanowienie.

²⁾ Co do tego okresu, zob. <x>550 3:17</x>L.

³⁾ <x>520 4:14</x>

⁴⁾ Inne lekcje: "Boga względem Pomazańca": "Boga w Pomazańcu".

	literacki		Boga nie może unieważnić Prawo ustanowione czterysta trzydzieści lat później i w ten sposób zniweczyć obietnicę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I to właśnie chcę powiedzieć: Testamentu potwierdzonego wcześniej przez Boga nie odwołuje Prawo, powstałe czterysta trzydzieści lat później, by unieważnić ową obietnicę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powtarzam więc: testamentu, który Bóg uprzednio potwierdził, nie obala Prawo, nadane czterysta trzydzieści lat później, ani nie przekreśla obietnicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chcę przez to powiedzieć: Testamentu, sporządzonego prawnie przez Boga, nie może znieść Prawo, które powstało po czterystu trzydziestu latach, bo inaczej obietnica byłaby bez znaczenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я кажу, що попередньо ствердженого Богом Завіту про Христа, - закон, що прийшов по чотирьох десяти роках, не відкидає так, щоб скасувати обітницю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mówię to, bo wcześniej ustalonego przez Boga testamentu względem Chrystusa, Prawo które nastąpiło po czterystu i trzydziestu latach nie unieważnia co do zniesienia obietnicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Chcę powiedzieć, co następuje: prawna część Tory, która powstała czterysta trzydzieści lat później, nie unieważnia ślubu złożonego przez Boga i nie może znieść tej obietnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To jeszcze mówię: Przymierza, które Bóg poprzednio uprawomocnił, Prawo powstałe w czterysta trzydzieści lat później nie unieważnia, tak by znieść obietnicę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wniosek jest taki, że umowa zawarta przez Boga nie może być unieważniona przez Prawo Mojżesza, nadane czterysta trzydzieści lat później. Prawo to nie może też anulować obietnicy.